

RESUME

EMILIE RAISSA PANGOP CHEUMAGA

German/English>French Professional Translator

Phone: (+237) 697 862 732

Skype: Pangop Raissa

Email: pangopraissa@gmail.com

Time zone: UTC + 1, Central Africa, Yaounde

Proz: <https://www.proz.com/translator/2436991>

TranslationDirectory:

https://www.translationdirectory.com/translators/account/?return_job=64008

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member271666.htm>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/emilie-raissa-cheumaga-64211264/>

Freelance Translator, Proofreader, Editor and Linguist

Proactive and result-oriented Freelance Translator, proofreader, editor and language specialist with more than 7 years of experience in the provision of high-quality translation, editing, proofreading and transcription services. Quality work and deadlines represent the key aspects of my work and seek to satisfy my clients' expectations. I have translated a large number of projects worldwide, and I am therefore your best choice.

Major Competences

- Translation
- Post-editing
- Proofreading
- MPTE
- TEP
- Transcription
- Backtranslation

Languages

- **English into French (FR and CA)**
- **German into French (FR and CA)**

Core Skills and Key Strengths

- Meticulous, dedicated, fast, trustworthy and multi-talented professional translator
- Excellent communication and social skills
- Excellent command of my working languages (French A, English B, German C)
- Mastery of translation software tools

- Well organized and able to prioritize work
- Able to work under pressure and during weekends, when need arises
- Excellent capacity to translate, proofread, edit and deliver quality work
- Excellent ability to manage and harmonize several projects
- Excellent interpersonal skills and the ability to work closely with team members
- Critical thinking and strong logical reasoning skills to provide quality work

Core Qualifications

TRANSLATION SOFTWARE & TOOLS

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • SDL Trados Studio • Wordfast Pro • MemoQ • Memsources • Antidote 11 • Aspic Xbench | <ul style="list-style-type: none"> • Adobe • MS-Word, Excel, PowerPoint • Abby Fine Reader • Internet, Outlook, Dropbox • Smartcat • Matecat • SDL Multiterm |
|---|---|

Areas of expertise

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ General ➤ Technical ➤ Medical ➤ Legal ➤ Electrical engineering | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Mechanical engineering ➤ Operating instructions ➤ ICT and Computer science ➤ Insurance ➤ Occupational health and safety |
|--|---|

Professional experience

❖ **Freelance Professional Translator – from 2015 till date**

Translation of several documents relating to:

- Operating instructions
- Amazon Web Services
- Waste management
- Hospital hygiene assessment protocols and standard operating procedures
- Invitations to tender
- Speeches
- Development of the audit and control of programs and health facilities
- Audit / control of health programs and facilities, from general hospitals to integrated health centres
- Fight against the illegal practice of medicine
- Monitoring and evaluation of the recommendations of the control missions in health facilities

❖ Ministry of Public Health-Cameroon

Consultant Translator at the Translation Unit, June 2020 till date

Translation of several documents relating to:

- Daily, weekly, monthly, quarterly and annual documents
- Speeches, public messages, advertisements
- Monthly and quarterly medical magazines and catalogues produced by the Ministry
- Decisions, decrees, service notes
- Documents produced by the different directorates and sub-directorates
- Documents produced for the capacity building of the medical health and administrative personnel (during seminars, workshops, etc.)
- Action plans for the improvement of the Cameroonian Health System
- Technical documents produced in collaboration with International Partners such as WHO, USAID, UNFPA, World Bank, The Global Fund, etc.
- Prevention, health promotion, vaccination, diseases, medicines, campaigns, activities carried out throughout the national territory, partnerships with international partners and other countries.
- Daily update of the terminology data bank of the Ministry
- Actions undertaken and activities to improve bilingualism level of the personnel
- Participation in seminars and workshops to better understand the subject of the documents to be translated
- Coordination of the National Multi-sectoral Technical Group for the establishment of the Universal Health Coverage in Cameroon
- Development of an action plan for early childhood development, which was to be implemented by regional and local authorities in the pilot phase, etc.

❖ Maitriz International LTD- Translation Agency

In-house Translator and Project Coordinator. August 2019 – March 2021

Translation of documents relating to:

- | | |
|---|--|
| ➤ Technical, mechanical, and electrical engineering | ➤ Advertisement |
| ➤ Medical | ➤ ICTs |
| ➤ Chemicals | ➤ Computer Science (hardware & software) |
| ➤ Legal | ➤ Platforms/portals |
| ➤ Finance | ➤ Recruitment procedures |
| ➤ Insurance | ➤ E-mails |
| ➤ Contracts | ➤ Environment |
| ➤ Entrepreneurship | ➤ Manufacturing |
| ➤ Operating instructions | ➤ Online training |
| ➤ Online Magazine (Bitter Winter) | |

Major End Clients

Over the years, I have been working for several End Clients and partners such as NGOs, translation agencies and private clients, thanks to whom I have acquired a great experience in the field. They are:

- Linguaspirit – Since November 2021
- MaxiMove Translations LTD- Since May 2021
- Plan International, since 2021
- Supertext – Since November 2021
- The Global Fund, since 2021
- Active Translators – since Oct 2020
- Centre for Disease Control, since 2020
- CHL Localization – since 2020
- Gengo – Since 2020
- The World Bank, Since 2020
- Transparent – since August 2020
- Amazon, since 2019
- Maitriz International LTD, since 2019
- Viewglobally – since 2019
- World Health Organization, since 2019
- ACOLAD – since September 2018
- Ministry of Public Health, since 2018
- Polilingua – since September 2018
- Stealth Translations – since November 2018
- Trans4Europe – since May 2018
- Institute for Occupational Health and Safety (ISSTE), 2018-2020
- EDK-Translations - since 2017
- United Nations Online Volunteering Unit, 2017
- United Nations System, since 2017
- Studienkolleg-Etall – 2017-2019
- AES-SONEL/ENEO- Cameroon, since 2013

Education

- **ASTI – University of Buea:** Cameroon, Master of Arts in Translation, 2012 – 2017
- **GOETHE-INSTITUTE:** Cameroon, German course, B2-Deutsch-Zertifikat, Dec 2011-March 2012
- **British Teaching Centre:** Cameroon, English course, IELTS, June 2012
- **University of Dschang:** Cameroon, Bachelor’s degree in Trilingual Letters, 2008 – 2011

Research Work

Publications:

- **Master’s Thesis in Translation**, University of Buea, Cameroon, (Advanced School of Translators and Interpreters).
 “The role of translation in the German naming of diseases in hot countries during the colonial period”.

Hobbies

Reading, trip, dancing, swimming, gastronomy, fitness.